
Migrer dans des contextes non francophones – être accueillis – nouer des liens - Le français en marge

Corinne Astier*^{1,2}

¹Raynal-Astier – Université de Franche-Comté – France

²Unité de Recherche de l'Université de Franche-Comté (ELLIADD) – CLD – France

Résumé

Dans le cadre d'un projet que nous menons à Chypre et en Afrique australe, nous nous intéressons à la place de la langue française auprès de migrants francophones installés dans des régions non-francophones, aux nouvelles fonctions communicatives que cette langue occupe dans leur quotidien, et aux contacts entre le français et leurs autres langues. Nos premières observations et entretiens qualitatifs ont permis de mettre en lumière la diversité des usages du français dans des situations où il n'est pas la langue vernaculaire, mais joue néanmoins un rôle clé dans les interactions sociales, qu'elles soient réalisées dans un contexte personnel ou institutionnel. Si ces personnes exilées ne participent pas nécessairement à la diffusion de la langue dans leurs pays d'accueil, la langue française apparaît comme une langue véhiculaire importante, plus encore dans les premiers instants : dans les structures d'accueil mais également dans les premiers liens sociaux qu'ils nouent. Mais ce rôle n'est-il que provisoire ?

Cette communication s'interrogera sur la manière dont les conditions d'accueil, les premiers contacts sociaux et les contextes de migration influencent les pratiques langagières des migrants et redéfinissent les domaines d'usage et les fonctions communicatives du français.

Les travaux menés par Michel de Certeau, notamment ceux développés autour des "ruses" et de "l'invention du quotidien", nous ont été utiles et nous ont permis de formuler des hypothèses pour mieux appréhender les fonctions qu'occupent la langue française, les autres langues, leurs dynamiques et enfin l'ambivalence que peut jouer une langue sur les identités.

Après la présentation de notre projet, nous exposerons le corpus d'étude obtenu à partir d'entretiens qualitatifs menés auprès de migrants francophones en Afrique du Sud, en Eswatini et à Chypre et des données recueillies auprès de l'Organisation Internationale des Migrations. Puis nous vous proposerons nos analyses et nos conclusions.

Bibliographie :

Mufwene, S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.
De Certeau, M. (1990). *L'invention du quotidien*. Tome 1. Arts de faire. Éditions Gallimard.
Mufwene, S. et Vigouroux, C. (2014). Colonisation, globalisation, et vitalité du français, Odile Jacob.

*Intervenant

Mots-Clés: Migration, langue française, véhicularité, fonctions communicatives